



Bundesrepublik Deutschland
Federal Republic of Germany

SICHERHEITSZEUGNIS
Ship Safety Certificate

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
nach den Vorschriften der
VERORDNUNG ÜBER DIE SICHERHEIT DER SEESCHIFFE
(SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG)

Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.
This Certificate is supplemented by a Record of Equipment.

Name des Schiffes
Name of ship

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Heimathafen
Port of registry

Bruttoreaumzahl/-gehalt
Gross tonnage

IMO-Nummer
IMO Number

Schiffsart **Bäderboot / Excursion Boat**
Ship type

Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff
sich in einem entsprechenden Bauzustand befand
Date on which keel was laid or ship was at a similar stage
of construction

Datum, an dem ein Umbau oder eine Änderung
oder eine Veränderung größerer Art begonnen wurde ..
Date on which a conversion or an alteration or
modification of a major character was commenced

Fahrtgebiet **Nationale Fahrt / National Trade**
Range of trade

Seegebiete, die das Schiff laut Zeugnis befahren darf.....
Sea areas in which ship is certified to operate

Hiermit wird bescheinigt,

This is to certify:

- 1 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung besichtigt worden ist;**
That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships.
- 2 dass die Besichtigung ergeben hat,**
That the survey showed that
 - 2.1 dass der Zustand des Schiffskörpers, der Maschinenanlage und der Ausrüstung den Vorschriften entspricht;**
the condition of the hull, machinery and equipment complies with the provisions;
 - 2.2 dass das Schiff den Vorschriften über Brandschutzsysteme und -einrichtungen sowie Brandschutz- und Sicherheitsplänen entspricht;**
the ship complies with the provisions as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;
 - 2.3 dass die Rettungsmittel und die Ausrüstung der Rettungsboote in Übereinstimmung mit den Vorschriften vorhanden sind;**
the life-saving appliances and the equipment of lifeboats are provided in accordance with the provisions;
 - 2.4 dass das Schiff den Vorschriften in bezug auf die Navigationsausrüstung an Bord, Vorkehrungen zur Lotsenübernahme sowie nautischen Veröffentlichungen entspricht;**
the ship complies with the provisions as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;
 - 2.5 dass das Schiff mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Vorschriften und den Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist;**
the ship is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the provisions and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
 - 2.6 dass das Schiff den Vorschriften in bezug auf die Funkanlagen, einschließlich der in Rettungsmitteln verwendeten, entspricht;**
the ship complies with the provisions as regards radio installations, including those used in life-saving appliances;
 - 2.7 dass das Schiff in jeder anderen Hinsicht den Vorschriften entspricht;**
in all other respects the ship complies with the provisions.
- 3 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften innerhalb der Grenzen des Einsatzgebietes eingesetzt ist;**
That the ship operates in accordance with the provisions within the limits of the trade area.
- 4 dass das Schiff für die Beförderung von höchstens**
That the ship is certified to carry
 - Fahrgästen in den Sommermonaten und**
passengers during summer and
 - Fahrgästen in den Wintermonaten**
*passengers during winter.***zugelassen ist.**

5 Ausnahmen:
Exemptions:

6 Auflagen:
Conditions:

**Bäderfahrten in der Nationalen Küstenfahrt im Abstand von höchstens 4 Seemeilen von der Küstenlinie bei mittlerem Hochwasser.
Die Fahrtbeschränkungen der Ziffer 6 der Richtlinie für den Bau, die Ausrüstung und den Betrieb von Fahrgastschiffen in der Seefahrt (Nationale Fahrgastschiffsrichtlinie) sind einzuhalten (vgl. Anlage).**

Dieses Zeugnis gilt
This Certificate is valid until

Ausgestellt in Hamburg **am** _____
Issued at **(Ort der Ausstellung)** *the* **(Datum der Ausstellung)**
(Place of issue of certificate) *(Date of issue)*

(Siegel)
(Seal)

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

Vermerk, wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen wurde und vor Ablauf kein neues Zeugnis ausgestellt werden kann
Endorsement where the renewal survey has been completed and a new certificate can not be issued before expiry date

Das Schiff entspricht den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung und dieses Zeugnis wird bis zum _____ als gültig anerkannt.
The ship complies with the relevant provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships and this certificate shall be accepted as valid until

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

Vermerk zur Verlängerung der Gültigkeit des Zeugnisses bis zum Erreichen des Besichtigungshafens nach § 13 Abs. 8 der Schiffssicherheitsverordnung
Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey according to paragraph 13(8) of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships

Dieses Zeugnis wird bis zum _____ als gültig anerkannt.
This certificate shall be accepted as valid until

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis *Record of Equipment for the Ship Safety Certificate*

1 Name des Schiffes
Name of ship

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Mindestanzahl der Personen mit vorgeschriebener Befähigung zum Bedienen der Funkanlagen
Minimum number of persons with required qualifications to operate the radio installations

2 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln
Details of live-saving appliances

| | | |
|--|----------------------|------------------------|
| <p>1 Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind <i>Total number of persons for which life-saving appliances are provided</i></p> <p>1.1 für die Sommermonate <i>during summer</i></p> <p>1.2 für die Wintermonate <i>during winter</i></p> | | |
| | <i>Backbordseite</i> | <i>Steuerbordseite</i> |
| 2 Gesamtzahl der Rettungsboote <i>Total number of lifeboats</i> | | |
| 2.1 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i> | | |
| 2.2 Anzahl der selbstaufrichtenden teilweise geschlossenen Rettungsboote <i>Number of self-righting partially enclosed lifeboats</i> | | |
| 2.3 Anzahl der vollständig geschlossenen Rettungsboote <i>Number of totally enclosed lifeboats</i> | | |
| 2.4 Anzahl der Rettungsboote mit eigenem Luftversorgungssystem <i>Number of lifeboats with a self-contained air support system</i> | | |
| 2.5 Anzahl anderer Rettungsboote / motorisierter u.a. Boote ¹⁾ <i>Number of other lifeboats / motor and other boats ¹⁾</i> | | |
| 2.5.1 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i> | | |
| 2.5.2 Typ <i>Type</i> | | |
| 2.5.3 Mann-über-Bord-Boot <i>Man-over-board-boat</i> | <i>Anzahl/Number</i> | <i>Typ/Type</i> |

1) gemäß § 58 Abs. 2, § 60 Abs. 7 und 8 der Schiffssicherheitsverordnung
according to paragraphs 58 (2), 60(7) and 60(8) of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships

| | |
|---|--|
| <p>2.6 Anzahl der Frei-Fall-Rettungsboote <i>Number of free-fall lifeboats</i></p> <p>2.6.1 Vollständig geschlossen <i>Totally enclosed</i></p> <p>2.6.2 Mit eigenem Luftversorgungssystem <i>Self-contained</i></p> <p>2.6.3 Brandgeschützt <i>Fire-protected</i></p> <p>2.6.4 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p> | |
| <p>3 Anzahl der Motorrettungsboote (in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten) <i>Number of motor lifeboats (included in the total number of lifeboats shown above)</i></p> <p>3.1 Anzahl der Motorrettungsboote, die mit Scheinwerfern ausgerüstet sind <i>Number of motor lifeboats fitted with searchlights</i></p> | |
| <p>4 Anzahl der Bereitschaftsboote <i>Number of rescue boats</i></p> <p>4.1 Anzahl der Bereitschaftsboote, die in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten sind <i>Number of rescue boats which are included in the total number of lifeboats shown above</i></p> | |
| <p>5 Rettungsflöße <i>Liferafts</i></p> <p>5.1 Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen oder Schiffsevakuierungssysteme erforderlich sind <i>Those for which approved launching appliances or marine evacuation systems are required</i></p> <p>5.1.1 Anzahl der Rettungsflöße <i>Number of liferafts</i></p> <p>5.1.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p> <p>5.2 Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen nicht erforderlich sind <i>Those for which approved launching appliances are not required</i></p> <p>5.2.1 Anzahl der Rettungsflöße <i>Number of liferafts</i></p> <p>5.2.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p> | |

| | |
|--|--|
| <p>5.3 Beidseitig verwendbare Rettungsflöße ohne Schutzdach <i>Reversible liferafts without canopee</i></p> <p>5.3.1 Anzahl der Rettungsflöße <i>Number of liferafts</i></p> <p>5.3.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können <i>Number of persons accommodated by them</i></p> | |
| <p>6 Anzahl der Rettungsringe <i>Number of lifebuoys</i></p> | |
| <p>7 Anzahl der Rettungswesten <i>Number of lifejackets</i></p> <p>7.1 für Erwachsene <i>for adults</i></p> <p>7.2 für Kinder <i>for children</i></p> | |
| <p>8 Eintauchanzüge <i>Immersion suits</i></p> <p>8.1 Gesamtzahl <i>Total number</i></p> | |
| <p>8.2 Anzahl der Anzüge, welche die Anforderungen für Rettungswesten erfüllen <i>Number of suits complying with the requirements for lifejackets</i></p> | |
| <p>9 Anzahl der Wetterschutzanzüge, die anstelle von Eintauchanzügen für die Besatzungen der Bereitschaftsboote oder für die Bedienmannschaften der Schiffsevakuationssysteme vorgesehen sind <i>Number of anti-exposure suits provided for the crews of rescue boats or the marine evacuation system party instead of immersion suits</i></p> | |
| <p>10 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel <i>Number of thermal protective aids</i></p> | |
| <p>11 Funkanlagen, die in Rettungsmitteln verwendet werden <i>Radio installations used in life-saving appliances</i></p> <p>11.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung <i>Number of search and rescue locating devices</i></p> <p>11.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART) <i>Radar search and rescue transponders (SART)</i></p> <p>11.1.2 AIS-Transponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART) <i>AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)</i></p> | |
| <p>11.2 Anzahl der UKW-Sprechfunkgeräte (Senden/ Empfangen) <i>Number of two-way VHF radiotelephone apparatus</i></p> | |

3 Nähere Angaben zu den Funkeinrichtungen
Details of radio facilities

| Gegenstand <i>Item</i> | Vorhandene Ausstattung <i>Actual provision</i> |
|---|--|
| <p>1 Hauptanlagen <i>Primary systems</i></p> <p>1.1 UKW-Funkanlage: <i>VHF radio installation:</i></p> <p>1.1.1 DSC-Kodierer <i>DSC encoder</i></p> <p>1.1.2 DSC-Wachempfänger <i>DSC watch receiver</i></p> <p>1.1.3 Sprechfunk <i>Radiotelephony</i></p> <p>1.2 GW-Funkanlage: <i>MF radio installation:</i></p> <p>1.2.1 DSC-Kodierer <i>DSC encoder</i></p> <p>1.2.2 DSC-Wachempfänger <i>DSC watch receiver</i></p> <p>1.2.3 Sprechfunk <i>Radiotelephony</i></p> <p>1.3 GW/KW-Funkanlage: <i>MF/HF radio installation</i></p> <p>1.3.1 DSC-Kodierer <i>DSC encoder</i></p> <p>1.3.2 DSC-Wachempfänger <i>DSC watch receiver</i></p> <p>1.3.3 Sprechfunk <i>Radiotelephony</i></p> <p>1.3.4 Fernschreibtelegrafie <i>Direct-printing telegraphy</i></p> <p>1.4 INMARSAT-Schiffs-Erdfunkstelle <i>INMARSAT ship earth station</i></p> | <p>fitted</p> |
| <p>2 Zweite Alarmierungsmöglichkeit <i>Secondary means of alerting</i></p> | <p>fitted</p> |

| | |
|---|--------|
| <p>3 Einrichtungen zum Empfang von Nachrichten für die Sicherheit der Seeschifffahrt <i>Facilities for reception of maritime safety information</i></p> <p>3.1 NAVTEX-Empfänger <i>NAVTEX receiver</i></p> <p>3.2 EGC-Empfänger <i>EGC receiver</i></p> <p>3.3 KW-Fernschreibtelegrafie-Empfänger <i>HF direct-printing radiotelegraph receiver</i></p> | fitted |
| | fitted |
| | fitted |
| <p>4 Satelliten-EPIRB <i>Satellite EPIRB</i></p> <p>4.1 COSPAS-SARSAT <i>COSPAS-SARSAT</i></p> | fitted |
| <p>5 UKW-EPIRB <i>VHF-EPIRB</i></p> | fitted |
| <p>6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung <i>Ship's search and rescue locating device</i></p> <p>6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART) <i>Radar search and rescue transponder (SART)</i></p> | fitted |
| <p>6.2 AIS-Transponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART) <i>AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)</i></p> | fitted |

4 Maßnahmen zur Sicherstellung der Betriebsbereitschaft von Funkeinrichtungen
Methods used to ensure availability of radio facilities

4.1 Dopplung von Geräten
Duplication of equipment

4.2 Landseitige Instandhaltung
Shore-based maintenance

4.3 Instandhaltungsmöglichkeit auf See
At-sea maintenance capability

5. Nähere Angaben zu den Systemen und der Ausrüstung für die Navigation

Details of navigational systems and equipment

| Gegenstand <i>Item</i> | Vorhandene Ausstattung <i>Actual provision</i> |
|--|--|
| 1.1 Magnetregelkompass* <i>Standard magnetic compass*</i> | fitted |
| 1.2 Magnetreservekompass* <i>Spare magnetic compass*</i> | fitted |
| 1.3 Kreiselkompass* <i>Gyro-compass*</i> | fitted |
| 1.4 Tochterkreiselkompass für Kursanzeige (am Notruderstand)* <i>Gyro-compass heading repeater*</i> | fitted |
| 1.5 Tochterkreiselkompass* <i>Gyro-compass bearing repeater*</i> | fitted |
| 1.6 Kursregel- oder Bahnführungssystem* <i>Heading or track control system *</i> | fitted |
| 1.7 Peildioptr oder Kompasspeileinrichtung* <i>Pelorus or compass bearing device*</i> | fitted |
| 1.8 Vorrichtung zur Korrektur von Kursen und Peilungen* <i>Means of correcting heading and bearings*</i> | fitted |
| 1.9 Steuerkurstransmitter (THD)* <i>Transmitting heading device (THD)*</i> | fitted |
| 2.1 <input type="checkbox"/> Amtliche Seekarten <input type="checkbox"/> Elektronisches Seekartendarstellungs- und Informationssystem (ECDIS) <input type="checkbox"/> <i>Nautical charts</i> <input type="checkbox"/> <i>Electronic chart display and information system (ECDIS)</i> | fitted |
| 2.2 Redundanz-Einrichtungen für ECDIS <i>Back-up arrangements for ECDIS</i> | fitted |
| 2.3 Nautische Veröffentlichungen <i>Nautical publications</i> | fitted |
| 2.4 Redundanz-Einrichtungen für elektronische nautische Veröffentlichungen <i>Back-up arrangements for electronic nautical publications</i> | fitted |
| 3.1 Empfänger für <input type="checkbox"/> ein weltweites Satellitennavigationssystem* oder <input type="checkbox"/> terrestrisches Funknavigationssystem * <i>Receiver for</i> <input type="checkbox"/> <i>a global navigation satellite system* or</i> <input type="checkbox"/> <i>terrestrial radionavigation system*</i> | fitted |

| | | |
|------------|--|---------------|
| 3.2 | 9 GHz Radaranlage* <i>9 GHz radar*</i> | fitted |
| 3.3 | Zweite Radaranlage (3 GHz oder 9 GHz*) <i>Second radar (3 GHz or 9 GHz*)</i> | fitted |
| 3.4 | Automatisches Radarbildauswertegerät (ARPA)* <i>Automatic radar plotting aid (ARPA)*</i> | fitted |
| 3.5 | Automatische Zielverfolgungshilfe* <i>Automatic tracking aid*</i> | fitted |
| 3.6 | Zweite automatische Zielverfolgungshilfe* <i>Second automatic tracking aid*</i> | fitted |
| 3.7 | Elektronische Plotthilfe* <i>Electronic plotting aid*</i> | fitted |
| 4.1 | Automatisches Schiffsidentifizierungssystem (AIS) <i>Automatic identification system (AIS)</i> | fitted |
| 4.2 | System zur Identifizierung und Routenverfolgung über große Entfernungen (LRIT) <i>Long-range identification and tracking system (LRIT)</i> | fitted |
| 5 | Schiffsdatenschreiber (VDR) <i>Voyage data recorder (VDR)</i> | fitted |
| 6.1 | Gerät zum Anzeigen der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Entfernung (durch das Wasser)* <i>Speed and distance measuring device (through the water)*</i> | fitted |
| 6.2 | Gerät zum Anzeigen der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Entfernung (über Grund in Vorausrichtung und seitliche Versetzung)* <i>Speed and distance measuring device (over the ground in the forward and athwartship direction)*</i> | fitted |
| 7. | Echolotanlage* <i>Echo-sounding device*</i> | fitted |
| 8.1 | Anzeigegerät für die Ruderlage, Propellerdrehzahl, Steigung, Querstrahlruder sowie deren Betriebszustand* <i>Rudder, propeller, thrust, pitch and operational mode indicator*</i> | fitted |
| 8.2 | Gerät zum Anzeigen der Drehgeschwindigkeit* <i>Rate-of-turn indicator*</i> | fitted |
| 9 | Schallsignal-Empfangsanlage* <i>Sound reception system*</i> | fitted |
| 10 | Telefon zum Notruderstand* <i>Telephone to emergency steering position*</i> | fitted |

Anlage

Auszug aus der Richtlinie für den Bau, die Ausrüstung und den Betrieb von Fahrgastschiffen in der Seefahrt (Nationale Fahrgastschiffsrichtlinie)

6 Fahrtbeschränkungen

- 6.1 Bäderboote dürfen nur während der Sommermonate fahren. Die Fahrt darf nicht länger als 2 Stunden dauern und der Abstand von der Küstenlinie bei mittlerem Hochwasser nicht mehr als 4 Seemeilen betragen. Die Berufsgenossenschaft für Transport und Verkehrswirtschaft kann für einzelne Schiffe in sinngemäßer Anwendung der Richtlinie 2009/45/EG andere Abstände von der Küstenlinie festlegen.
- 6.2 Sportanglerfahrzeuge dürfen einen Abstand von 10 Seemeilen von der Küstenlinie bei mittlerem Hochwasser nicht überschreiten.
- 6.3 Bäderboote und Sportanglerfahrzeuge dürfen nur zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang fahren.
- 6.4 Bäderboote und Sportanglerfahrzeuge dürfen die Fahrt nicht antreten
- .1 bei Sturm (8 Beaufort oder mehr) oder Sturmwarnung,
 - .2 bei auflandigem Starkwind (6 und 7 Beaufort)
oder
 - .3 bei Nebel mit einer Sichtweite
 - a) von weniger als 500 Meter oder
 - b) zwischen 500 und 1 000 Meter, wenn kein auf der Grundlage der Richtlinie 96/98/EG des Rates vom 20. Dezember 1996 über Schiffsausrüstung (ABl. EG 1997 Nr. L 46 S. 25) in der jeweils geltenden Fassung, zugelassenes und einwandfrei arbeitendes Radargerät vorhanden oder außer dem Schiffsführer keine weitere fachkundige Person zur Bedienung des Radargerätes an Bord ist.

Bei ablandigem Starkwind darf der Bereich der windgeschützten Küste nicht verlassen werden. Bäderboote und Sportanglerfahrzeuge, die sich außerhalb der windgeschützten Küste aufhalten, müssen bei aufkommendem Starkwind oder bei Sturm- oder Starkwindwarnungen unverzüglich Landschutz aufsuchen, bei aufkommendem Sturm muss unverzüglich der nächste Hafen angelaufen werden.

- 6.5 Maßgeblich für die Entscheidungen der Schiffsführer von Bäderbooten oder Sportanglerfahrzeugen, eine geplante Fahrt zu unterlassen bzw. eine schon begonnene Fahrt entsprechend den Vorschriften dieser Richtlinie zu ändern, sind die von einem amtlichen Wetterdienst herausgegebenen Starkwind- und Sturmwarnungen.